PARTNER

N° 39 - octobre 2009

COMITÉ DE JUMELAGE
ET D'AMITIÉ
FRANCO-ALLEMAND
DE TAVERNY

Le mot du PRÄSIDENT

Chers amis,

Compte tenu de la densité de ce numéro, pour une fois je serai bref.

J'espère que les vacances ont été profitables pour tous et que vous avez repris « joyeusement » votre labeur quotidien !!!!!!

Ce mois de septembre a vu les activités du Comité démarrer sur les « chapeaux de roues » ; la ballade à vélo à laquelle nos amis allemands nous avaient conviés début juillet et à laquelle seuls Christine et Jean-François Martiny ont pu participer et où ils ont été accueillis comme des rois a été suivi d'un raid à vélo de 8 de nos amis allemands qui ont relié, fin août, Seppenrade à Taverny en quatre jours (voir coupure de presse et photos en page 3).

La première activité de septembre fût notre participation au Forum des Associations au cours duquel nous avons enregistré des inscriptions surtout pour les cours d'allemand. Ensuite neuf d'entre nous se sont rendus à Lüdinghausen pour la fête de la ville pour y célébrer le 22e anniversaire du jumelage. Au début de ces manifestations, nous avons inauguré, en compagnie des dix membres de la pétanque de Taverny, la plaque marquant le terrain de boules de Lüdinghausen offerte par la DFG. Il est à noter que la pétanque à Lüdinghausen marche très fort. Ils ont même des membres qui jouent en national. (Voir les commentaires de la famille Aguilé et les impressions de Lucie Hovelaque) ainsi que le discours que j'ai fait (en allemand traduit en français par Marie-Jo (oui, enfin ....) à l'occasion du 22e anniversaire du jumelage.

Forum des associations (6 septembre 2009)

Fin septembre, nous avons eu une grosse déception à cause de l'annulation du concert prévu par l'orchestre symphonique de l'Ecole de Musique de Lüdinghausen qui devait être donné en partenariat entre « L'Automne Musical de Taverny » et notre « Comité de Jumelage ». Le Dr Schneider, Directeur de l'école, a du prendre cette décision car certains membres de l'orchestre et non des moindres avaient des examens à passer la semaine suivante. J'ai rencontré le Dr Schneider à Lüdinghausen qui m'a fait part de sa désolation et qui m'a dit qu'il allait préparer un concert basé sur Benjamin Godard et qui serait prêt au printemps prochain. Claude Robin a suppléé au problème en remplaçant cet orchestre par un quatuor de clarinette d'une très bonne facture.

Le dimanche 18 octobre aura lieu « l'EKIDEN » auquel participeront deux équipes du Comité, une de Lüdinghausen et l'autre de Taverny. Nous attendons une douzaine de personnes de Lüdinghausen qui arriveront à Taverny le vendredi soir. Le samedi, nous aurons un dîner en commun.
Le 19 octobre, 8 membres de la classe de français de Maria arriveront à Taverny pour un stage d'immersion en français de quatre jours dispensé par Bernadette Debackère.

Les 5 et 6 décembre aura lieu le marché de Noël de Taverny qui sera animé par nos amis allemands de la DFG.
C'est tout pour les activités du trimestre mais, à mon avis, cela n'est déjà pas mal.

Autres nouvelles :

Madame Delacroix Enders, du Lycée Jacques Prévert, m'a dit qu'elle était entrée en contact avec Mme Pohlmann du lycée CANISIANUM de Lüdinghausen et se sont convenus d'une première rencontre entre établissements début octobre 2010 ; venue des allemands à Taverny puis les français iront à Lüdinghausen en décembre 2010.

Monsieur Borgmann, Maire de Lüdinghausen, a été réélu confortablement lors des élections municipales qui viennent de se dérouler. Monsieur Boscavert, au nom du Conseil Municipal et moi-même au nom du Comité l'en ont félicité. Voir l'encart du journal.

En octobre sera fêté le 20e anniversaire de la « chute du Mur de Berlin » qui tomba le 9 novembre 1989.

Une exposition sur la chute du mur de Berlin sera visible de 14h à 18h les :
lundi 19 octobre 2009
jeudi 22 octobre 2009
à la maison de l'Europe, 35-37 rue des Francs Bourgeois, Paris 4ème.
Confirmer la veille au 01 44 61 85 85

Deux tristes nouvelles :

Martine Romani, notre secrétaire, à perdu son dernier frère.
Marie-pascale Sohier, membre du Comité et notre fille, a perdu brutalement son mari Thierry le 10 octobre suite à une rupture d'anévrisme.

Je vous souhaite une bonne reprise et vous donne rendez-vous au cours des diverses manifestations ci-dessus.

Bien amicalement.

Owen Parry

AVANT-AUTOMNE EN TERRE INCONNUE

L'avant dernière semaine de septembre, nos amis allemands du jumelage, nous invitent à la fête de leur ville. C'est pourquoi nous partons en délégation Owen, Marie-Jo, Bernadette et moi. Après avoir emprunté des quantités d'autoroutes qu'on quitte sans presque s'en apercevoir et la difficulté d'en sortir, alors qu'un ou deux poids lourds nous cachent la sortie !!! Nous arrivons enfin en vue de Lüdinghausen.

Maria et Josef nous accueillent avec Bern et Helga, nos hôtes pour ce séjour. Diner-souper sympa avec aussi les enfants de la maison.

Le 19 au matin pose de la plaque indiquant : ici « Boulodrome », petits discours de circonstance, ensuite, nous nous dirigeons dans la foulée vers le stand du jumelage et rencontre avec les allemands qui ont tout préparé. Ce lieu d'accueil et d'amitié donne l'occasion de bavarder et de retrouver la seconde délégation avec Paul, Jean-Claude, Gérard et sa femme, Christiane, et une petite dernière : Mercedes.

Au programme : visite d'une fabrique de jus de pommes : de toutes couleurs, de calibres différents qui sont réduites en bouillie, après en avoir extrait tout leur jus puis visite de l'entrepôt avec toute leur gamme de produits.

Soirée : au cabaret « tricolore » où nous voyons « la brume monter du sol » et entendons « le rossignol » que le maître de musique (Dr Schneider) nous fait chanter dans un canon majestueux.

Dimanche 20 septembre, retrouvailles à l'église, presque une cathédrale. Les vitraux sont magnifiques !

Avec admiration, nous contemplons un couple qui fête ses soixante-dix ans de mariage sans être trop mal en point. Un petit tour en ville avant de déjeuner chez nos hôtes où nous sommes choyés. L'après-midi est consacrée à une exposition de peintures dans un château moderne, situé dans un parc aux arbres séculaires. Les toiles exposées en grand nombre n'ont pas suscité un grand enthousiasme … promenade dans les alentours et nous prenons un pot ensemble.

En soirée, nous sommes conviés à de nouvelles agapes autour de pizzas, de bocks, et nous ne boudons pas le plaisir d être ensemble dans la bonne humeur et c'est ainsi que se terminent ces jours de fête et d'amitié.

Et lundi, c'est le retour. A bientôt Lüdinghausen. **Lucie**

LE DICTON DU TRIMESTRE :

«Lügen haben kurze Beine»

Samedi 29 août 2009

Article de félicitation pour la réélection de Richard Borgmann :

Gratulation für Borgmann aus Taverny

Lüdinghausen. Glückwünsche zu seiner Wiederwahl als Bürgermeister der Stadt Lüdinghausen erreichten Richard Borgmann auch aus der französischen Partnerstadt Taverny, heißt es in einer Mitteilung der Stadt. Borgmanns französischer Amtskollege Maurice Boscavert gratulierte ihm zu seinem Erfolg und verband dies mit dem Dank für Borgmanns bisherigen Einsatz für die Beziehungen der beiden Städte. „Ich habe keinen Zweifel, dass unsere Städtepartnerschaft noch stärker wird und unseren Bürgern noch besser erlaubt, sich kennenzulernen und auf ihrer Ebene zur gesellschaftlichen Einheit Europas beizutragen", zeigte sich Boscavert überzeugt.

Auch Owen Parry, Präsident des französischen Partnerschaftskomitees, gratulierte zur Wiederwahl zum Bürgermeister. „Ein Amt, dass es Ihnen ermöglicht, die hervorragenden Beziehungen, die wir immer hatten, mit uns fortzusetzen", so Parry.

Samedi 29 août 2009

Arrivée, à l'heure prévue, 14 h, des cyclistes de Lüdinghausen. Bravo pour la ponctualité.

Debraine, contrebasse, Jean-Marie Lagache, batterie). Entrée libre.

Nouvel habitant – Vous vous êtes installés à Pierrelaye depuis le 1er janvier 2008 ? La municipalité vous invite à vous faire connaître auprès de ses services afin de faciliter votre arrivée sur la commune. Au cours du dernier trimestre, vous recevrez une invitation personnelle du maire pour assister à une réception.

Enquête – Une enquête publique relative à la révision simplifiée du Plan d'occupation des sols (approuvé le 17 juin 1998) se déroulera à la mairie de Pierrelaye du lundi 21 septembre au jeudi 22 octobre, aux jours et heures habituelles d'ouverture. Chacun pourra prendre connaissance du dossier et consigner ses observations, qui pourront aussi être adressées par écrit en mairie à l'attention du commissaire-enquêteur, Claude Richer. Ce dernier recevra en mairie lundi 21 septembre de 14h à 17h, samedi 10 octobre de 9h à 12h, mardi 13 octobre de 15h30 à 18h30, jeudi 22 octobre de 14h à 17h.

Forum – La journée des associations aura lieu samedi 5 septembre, de 10h à 18h sur l'esplanade de la mairie. L'occasion de se renseigner sur les nombreuses activités culturelles, sociales et sportives proposées sur la ville et de s'inscrire. Sur place, nombreuses animations, restauration et exposition sur Boris Vian.

FRANCONVILLE

Film – Projection du film "Partir" suivie d'une rencontre avec la réalisatrice, Catherine Corsini, samedi 5 septembre à 20h30 au ciné Henri-Langlois. Un drame de Catherine Corsini avec Kristin Scott Thomas et Sergi Lopez.

le Collège ostéopathique européen, à Cergy, préparant cette épreuve, qui m'en a parlé, explique Cindy. *Je suis allée le soir même voir sur Internet de quoi il s'agissait et l'idée de faire quelque chose mêlant le sport à l'humanitaire m'a tout de suite séduite. Je suis assez sportive. Plus jeune, j'ai fait les championnats de France minimes de natation. Et je suis attirée par l'humanitaire».*

Quelques mois plus tard, Cindy assiste au départ de l'épreuve, à Paris, et en profite pour collecter un maximum de renseignements auprès des participants : préparation de la voiture, budget nécessaire, etc.

MOITIÉ DU BUDGET RÉUNI

L'aventure démarre vraiment. *«Il a fallu trouver une 4L, ce que nous avons fait sur Internet et récolter des fonds pour réunir le budget nécessaire à l'aventure, soit 7 000 euros».* Plusieurs entreprises locales de Pierrelaye ont accepté d'aider la jeune femme : la boulangerie Oppeneau, l'auto-école L'horizon, le restaurant marocain La rose des sables. *«Près de la moitié de la somme a déjà été réunie»,* souligne Cindy, qui ne ménage pas ses efforts avec son cousin pour parvenir au but, qu'elle s'est fixé. *«On vend aussi de petits camions en bois réalisés par Cédric, menuisier-charpentier ainsi que des stylos de l'organisation. On est optimistes. Ce n'est pas en restant sur son canapé qu'on y arrivera».*

Trouvée dans le Puy-de-Dôme, la 4L de 1988 a subi des aménagements pour pouvoir affronter les duretés du désert. *«Notre mécano attitré, le père de Cédric, s'en occupe : deuxième ventilo sur le radiateur, commandable de l'extérieur, filtre à essence sup-*

Cindy Lopez et son cousin Cédric Rebucini seront l'équi

TAVERNY ▸ *640 km en quatre étapes*

De Taverny, ils ont relié Lüdinghausen à vélo !

Du 19 au 26 août, 8 cyclistes —et leurs accompagnateurs— ont relié en quatre étapes les 640km qui séparent Lüdinghausen de Taverny. Une "balade" sportive dans le cadre du jumelage et de l'amitié franco-allemande entre les deux villes jumelées. Partis mercredi 26 août de Seppenrade (banlieue de Lüdinghausen) en direction de Taverny, les amis de la route ont été félicités par M. Borgmann, maire de Lüdinghausen, qui leur avait apporté un lot de T-shirts sérigraphiés aux couleurs de l'anniversaire du jumelage. Il félicitait également Günter Rüter, un des deux principaux organisateurs du voyage, qui venait d'avoir 60 ans. Ils sont arrivés samedi dernier en milieu d'après-midi, après être partis de Compiègne, place de Lüdinghausen, face à l'hôtel de ville, où le comité de jumelage les a accueillis comme il se doit.

Alain DUPEYRAT

La Gazette du Val-d'Oise du mercredi 2 septembre 2009

Rédaction : ✆

Sur la place du Marché

La page officielle du jumelage

Version intégrale du discours officiel prononcé à Lüdinghausen à l'occasion du 22è anniversaire du jumelage par notre Président

Chers amis,

Cela fait déjà 22 ans que notre jumelage existe, que le temps passe !!!!!

Durant cette période, nous avons appris à nous connaître, à développer des relations qui ont abouti à des amitiés solides entre nos villes et surtout nos familles ce qui nous permet de nous retrouver avec plaisir comme nous le faisons aujourd'hui. Ici à Lüdinghausen et bientôt à Taverny.

Pour tout cela, je tiens à remercier Aloys et Marc nos membres fondateurs sans qui rien n'existerait. Je le fais d'autant plus volontiers que c'est peut être l'une des dernières fois que j'en aurai l'occasion car, vu mon grand âge, je pense sérieusement à passer la main à une personne plus dynamique qui sera en charge de pérenniser notre jumelage.

Je voudrais, au nom des participants au voyage que nous avons fait à Berlin vous remercier encore une fois pour son excellente organisation et pour l'ambiance amicale dans laquelle il s'est déroulé ce qui est une preuve de ce que je disais au début de mon propos.

Fin août, nous n'avons, à cause des vacances, pas eu grand monde pour accueillir le « team cycliste » de Seppenrade mais nous les avons fêtés et les félicitons encore pour leur exploit.

Nous allons bientôt nous retrouver à Taverny à diverses occasions, à savoir :

L'Ekiden auquel participera une équipe mixte Lüdinghausen / Taverny et une Equipe de Taverny.

Le cours d'immersion en français où nous accueillerons 8 élèves de Maria.

Le marché de Noël animé par la DFG.

Bien que nous en comprenions les raisons, notre grand regret est l'annulation du concert de l'Ecole de Musique de Lüdinghausen qui devait avoir lieu le 26 septembre car les Tabernaciens ont le souvenir des excellentes prestations données par le passé.

Nous souhaitons que ce ne soit que partie remise.

Bonne soirée et à bientôt à Taverny **Owen Parry**

Compte rendu du voyage à Lüdinghausen

Huit personnes sont parties pour assister au 22ème anniversaire du jumelage entre Taverny et Lüdinghausen.

Les manifestations de ces journées ont commencé à 10h30 avec la mise en place de la pancarte du « Boulodrome » suivie à 11h de l'ouverture des festivités sur la place du marché.

A 13h accueil du dernier groupe de français au stand qui était installé sur la place Nysa tout près du stand polonais.

A 15h nous avons visité la firme de Michael Krings, fabrique de jus de pomme, ensuite nous avons retrouvé nos hôtes.

Le dîner du 22ème anniversaire s'est passé au Bauhaus du château de Lüdinghausen dans un climat très amical en présence du Président de l'association polonaise au cours duquel le Président du Comité Owen Parry a prononcé un discours en allemand traduit en français.

Pendant cette soirée nous avons eu droit à un essai de chant dirigé par le Dr Schneider sans succès, essai qui, apparemment, n'a pas troublé notre digestion.

Le dimanche, après la messe, nous avons fait une promenade au marché aux puces. Après avoir déjeuné dans notre famille d'accueil, nous sommes partis visiter le château de Cappenberg et sa collection de tableaux du peintre Han Kohlschein.

Nous avons terminé ces journées par un dîner pizza très amical avant de repartir le lundi vers la France.
Gérard et Christiane

22è anniversaire du jumelage (suite et fin)

Réception : des images qui se passent de commentaires

Et pour la partie sérieuse des activités du jumelage : « Manon des six jours »

Séjour de Manon Babin à Lüdinghausen

Départ le lundi 13 avril avec le jumelage de Taverny en car. Très bonne ambiance pendant tout le trajet!

Premier jour:
Quand je suis arrivée, j'ai remarqué qu'il y avait marqué plusieurs dates en allemand à coté de la porte d'entrée sur la façade de la maison cela ma surpris. Puis j'ai vu toute la famille elle était très sympathique, on avait du mal a se comprendre des fois, mais ce n'était pas très gênant, après nous avons assisté à un grand feu pour Pâques, puis le soir nous avons regardé le film les Choristes en Allemand c'était marrant.

Deuxième jour 14 avril:
Ma correspondante Johanna m'a fait visiter les deux châteaux de Lüdinghausen: le Wasserburg Vischering, je les trouve super beaux. L'après-midi nous sommes allées à la piscine de Lüdinghausen avec deux amies de ma correspondante on s'est bien amusées, et le soir nous avons mangé de très bonnes pizzas avec Johanna et une copine à elle.

Troisième jour 15 avril:
Nous sommes allées chez la meilleure amie de Johanna on est allées au mini golf, on a mangé des glaces, ils adorent manger des glaces j'ai remarqué et on a fait du trampoline, c'était super drôle. Ensuite nous sommes allées dans la rivière, puis le soir on a fais un super barbecue.

Quatrième jour 16 avril:
Comme Johanna avait très mal à la tête je suis allée chez Katerine sa meilleure amie nous sommes allés avec son frère Kyle sur une rivière de Lüdinghausen avec leur bateau gonflable et nous avons gouté dedans, c'était génial! Puis le soir je suis revenue chez Johanna et on a fais un baccalauréat, c'était marrant.

Cinquième jour 17 avril:
Johanna était encore malade donc j'ai joué avec ses deux frères Jasper et Frédérik nous avons fais du diabolo, l'après-midi je suis allée chez Katrine et on est allées dans le centre de Lüdinghausen qui est très joli, après ça nous avons fait des gâteaux au chocolat puis le soir un Monopoly.

Sixième jour 18 avril:
j'étais très triste de partir mais j'en garde un très bon souvenir!
J'ai passé une super semaine à Lüdinghausen avec des gens très sympa! J'espère revenir à Pâques.

Merci beaucoup au jumelage pour avoir organisé le voyage et pour le transport.
Manon

Et pour finir, encore du sport…

« C'est toujours avec plaisir qu'une délégation de 9 personnes de la "Pétanque de Taverny" s'est rendue à LUEDINGHAUSEN pour célébrer les fêtes de la ville avec ses homologues et néanmoins amis allemands!
Arrivés le vendredi soir avec un minibus de location, limitant ainsi les véhicules et donc la pollution...nous fûmes accueillis par un barbecue géant chez BOMY. Le lendemain était un jour plus "sérieux"; En effet, inauguration par Mr le Maire de LUEDINGHAUSEN d'une plaque au boulodrome, en présence d'une délégation française, dont les membres du Comité de Jumelage, et honorée par la visite de l'ancien Bürgermeister, M. HOLTERMAN. Puis le traditionnel concours, gagné, et ça se fête, par une équipe française pour la 1ère fois! Le tout sous un soleil magnifique, des grillades et du public!! Le soir venu, c'est en ville et au milieu de milliers de personnes que s'est prolongée la soirée et en musique, s'il vous plait!
Le petit déjeuner copieux du dimanche matin a permis notre retour à Taverny dans les meilleures conditions et c'est avec joie que nous attendons le mois de mai pour recevoir nos amis à Taverny."

Véronique

Ne manquez pas nos reportages Ekiden et stage d'immersion de français dans votre prochain Partner.